

DOI: 10.31857/S086919080015065-8

Для цитирования: Мартынов Д.Е. [Рец. на:] Белая И.В. *Поучения Изначальной владычицы Сунь Бу-эр. Даосское учение для женщин*. М.: Ганга, 2020. 352 с. ISBN 978-5-907243-44-6. *Vostok (Oriens)*. 2021. № 3. С. 269–272. DOI: 10.31857/S086919080015065-8

For citation: Martynov D.E. [Review of:] Belaya I.V. *Sermons of the Primordial Immortal Sun Bu'er. Taoist Doctrine for Women*. Moscow: Ganga Publishing, 2020. 352 p. ISBN 978-5-907243-44-6. *Vostok (Oriens)*. 2021. No. 3. Pp. 269–272. DOI: 10.31857/S086919080015065-8

БЕЛАЯ И.В.
*ПОУЧЕНИЯ ИЗНАЧАЛЬНОЙ ВЛАДЫЧИЦЫ СУНЬ БУ-ЭР.
ДАОССКОЕ УЧЕНИЕ ДЛЯ ЖЕНЩИН.*
М.: Ганга, 2020. 352 с. ISBN 978-5-907243-44-6

© 2021

Д.Е. МАРТЫНОВ ^a

^a – Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия
SCOPUS Author ID 56358370600; ORCID ID 0000-0001-5385-1915; dmitrymartynov80@mail.ru

Предлагаемый вниманию читателей памятник является только частью колоссальной, без малого десятилетней, работы И.В. Белой в области даологии. Одной из важных вех на этом пути стала защита автором диссертации в совете по присуждению докторских степеней Казанского университета в области философии 13 июня 2019 г., оппонентами на которой выступили такие признанные специалисты по классической китайской философии и даологии, как А.И. Кобзев и С.В. Филонов. Важнейшим источником для диссертации послужил корпус текстов, в даосской традиции приписываемых Сунь Бу-эр (孫不二, 1119–1182)¹. Именно этот текстуальный набор с комментариями автора-переводчика, исполненный в традиционном китайском стиле и снабжённый оригиналами текстов, послужил ядром представляемого издания.

И.В. Белая хорошо известна специалистам в области не только синологии, но и сравнительной философии. Располагая внушительным числом исследований, изданных в виде статей, и 500-страничным текстом диссертации (считая визуальные источники), при издании результатов своего труда в монографической форме автор должна была столкнуться с нелёгким выбором. Тем не менее Ирина Витальевна предпочла сначала представить заинтересованным лицам (тираж обозначен в 700 экз.) комментированный текст источника, сведя теоретический блок к самому необходимому минимуму. Это определило «пирамидальную» структуру книги, разбитой на три главы. Первая глава (с. 19–42) посвящена собственно фигуре Сунь Бу-эр в учении школы Цюаньчжэнь. Вторая глава (с. 43–70) названа «Корпус сочинений Сунь Бу-эр», хотя её содержание несколько шире заявленного в заглавии. Наконец, основной объём публикации (с. 71–242) составляет выполненный И.В. Белой перевод поэтического сборника Сунь Бу-эр «Поучения Изначальной владычицы Сунь Бу-эр» (*Сунь Бу-эр юань цзюнь фа юй* 孫不二元君法語) с комментариями Чэнь Ин-нина (陳櫻寧, 1880–1969). Примечания (в том числе цитирование оригинальных текстов Чэнь Ин-нина), библиографические списки и указатели вынесены в отдельные разделы, которыми книга завершается.

¹ И.В. Белая использует традиционное написание китайских имён через дефис, а терминов и названий сочинений раздельно, когда один слог соответствует одному иероглифу.

Во вводном разделе кратко охарактеризовано место школы Цюаньчжэнь в развитии даосизма как такового, а также дана характеристика так называемой «субтрадиции», каковой термин является одним из важнейших в концепции И.В. Белой. Понятие об алхимической субтрадиции активно пропагандировал в ранний период Республики (1920-е – 1930-е гг.) Чэнь Ин-нин, вводя его в своём комментарии к сборнику стихотворений Сунь Бу-эр (с. 15–16). Любопытно, что в период, когда Китай только знакомился с идеями феминизма, Чэнь Ин-нин в своём комментарии особо отмечал, что, во-первых, даосское учение не просто утверждает равенство мужчин и женщин, но и гласит, что даже в подвижнических практиках женщины достигают успеха значительно быстрее. Во-вторых, не ставя целью пропаганду «женской алхимии», комментатор стремился сделать учение даосских подвижников и подвижниц доступным для широкого круга заинтересованных в них мирян (с. 17–18).

Достоинством исследования И.В. Белой является то, что оно почти целиком построено на первоисточниках. Структура работы построена по логико-хронологическому принципу. Первая глава посвящена разбору жизнеописаний Сунь Бу-эр, вошедших в корпус *Дао цзана*. Начало агиографии наставницы Сунь относится к периоду, отстоящему от её кончины примерно на 60 лет (с. 21). Автором представлен синтез имеющихся жизнеописаний, который позволяет понять, что именно для современников эпох Сун и Цзинь было наиважнейшим в представлениях о даосских аскетах и подвижниках, учитывая, что культ бессмертной Сунь стал складываться позже других учеников её наставника Ван Чун-яна. Примечательно, что пока не известно о существовании стел, воздвигнутых в честь непосредственно Сунь Бу-эр, однако в эпиграфических материалах, посвящённых другим даосским наставницам, упоминается её почитание в составе даосского пантеона. В линию преемства секты Цюаньчжэнь она была включена при монгольской династии Юань в 1302 г. (с. 38–39).

Таким образом, изложение во второй главе вводится тезисом, что по мере развития культа Сунь Бу-эр «ей начали приписывать сочинения как прозаического, так и поэтического характера, разъясняющие различные аспекты учения Цюаньчжэнь» (с. 45). Впервые приписанные ей сочинения были опубликованы в 1347 г. в составе даосской антологии «Отголосок журавлиного крика». Именно тексты из данного собрания были переведены на английский язык в 2014 г. [Komjathy, 2014]. Некоторые тексты, приписываемые Сунь Бу-эр, не были включены в *Дао цзан*. В эпоху Цин (1644–1911) Сунь Бу-эр стали указывать в качестве автора различных даосских произведений, посвящённых преимущественно практическим методам достижения бессмертия. В XVIII–XIX вв. культ Сунь Бу-эр активно развивался в горах Цзиньгайшань, вызвав появление новых сочинений, предисловие к одному из которых датировано 1835 г. (с. 54–55). Все упоминаемые тексты сопровождаются кратким рефератом и заметками об их аутентичности и возможном происхождении. Завершается вторая глава описанием текстуальной истории сборника текстов «Уставные речи Изначальной владычицы Сунь Бу-эр», избранных И.В. Белой для перевода. Впервые под таким названием собрание стихотворений увидело свет около 1800 г. и несколько раз переиздавалось вплоть до 1934 г. (с. 63–65). Далее следует характеристика ситуации с текстами традиции Сунь Бу-эр в западной синологической историографии и в современной комментаторской традиции КНР и Тайваня.

Корпус аллегорических стихотворений, приписываемых Сунь Бу-эр, опубликован в соответствии с давней традицией издания китайских сакральных и эзотерических текстов, в которой представлены как даосские переводы Дж. Легга [Legge, 1891], так и непревзойдённый эталон текстологической работы – «Стансы Сыкун Ту» В.М. Алексеева [Алексеев, 2008]. На одной странице представлены китайский оригинал и перевод, по возможности,

имеющий ритмическую форму и сохраняющий число слов, равное числу иероглифов в строке оригинала (давно обоснованный трудами М.Е. Кравцовой способ перевода китайской поэзии [Кравцова, 1994, с. 14–17]). Далее следует собственно комментарий, который вводится пояснениями китайских и западных исследователей (если они существуют), что может перейти в полемику, когда И.В. Белая излагает собственные взгляды на предмет и передающие его тропы (как, например, на с. 84–86). Каждый комментарий завершается абзацем, в котором прозой передан смысл стихотворения как целостного послания. Данная глава изобильно иллюстрирована репродукциями из разных изданий даосских сочинений; иллюстрации уместны в качестве как визуального источника, так и средства создать настрой у читателя, который воспримет публикацию как художественное произведение или руководство для даосских практик. На с. 136 содержится соответствующее стихотворение «Выполнение упражнений». Тем не менее подписи к иллюстрациям увеличили бы их ценность для неспециалистов в области даосизма или просто для досужего интеллектуала, желающего расширить пределы своей эрудиции. Важнейший для алхимической субтрадиции Сунь Бу-эр метод «обезглавливания дракона» подробно рассмотрен в комментарии к одноимённому стихотворению (с. 143–155). Далее тексты наставляют адепта, как дойти до состояния бессмертного-*сяня*. Комментарий, как обычно, использует весь арсенал китайской эклектической традиции, начиная от эпохи Южная Сун. В собрании стихотворений, посвящённых высшей степени восхождения к состоянию *сяня*, приведён и комментарий Чэнь Ин-нина. Именно Чэнь Ин-нин обратил внимание на то, что стихотворения данного раздела содержат как общие, укоренённые в даосской коррелятивной космологической антропологии, постулаты, так и описания конкретных практик и ритуалов, которые служат для приготовления организма адепта к трансформации и не добавляют ничего в общем плане.

Авторское «Заключение» (с. 243–249) содержит разбор понятия «субтрадиция», в основу которого Чэнь Ин-нином был положен методологический критерий, а именно – прагматическое стремление распространить даосское учение в женской целевой аудитории. И.В. Белая приводит характерные черты «женской» направленности переведённого ею корпуса стихотворений, и в первую очередь – подчёркивание различия полов как на космологическом, так и психофизиологическом уровне, что ведёт к капитальным различиям в описываемых практиках. При этом женские практики чётко отделялись от парных или мужских. Таким образом, тексты, составляющие именно «субтрадицию», создавались практикующими даосами XVII–XX вв. на основе представлений о совершенствовании духа через преобразование тела. Объединяемые данными признаками тексты рассматриваются И.В. Белой как «мегатекст», в который входят сочинения о женских методах совершенствования от лица самой Сунь Бу-эр; тексты о совершенствовании, «переданные» божеством Сунь Бу-эр; а также тексты, непосредственно с именем Матушки-владычицы не связанные. Они носят многоплановый характер, широко используют наследие не только даосской философской классики, но и конфуцианских канонов («Мэн-цзы» и «Ли-цзи»), буддийские интенции и даже такой неканонический текст, как «Шань хай цзин».

Подводя итоги, можно сказать, что российская и мировая даология чрезвычайно обогатилась. Эстетично изданная книга сама по себе представляет ценность, не говоря о важном источнике, который расширяет предметное поле даологических и шире – синологических исследований. Хотя в данное издание не вошли объёмные теоретические главы, имеющиеся материалы вполне адекватно отражают проделанный И.В. Белой исследовательский путь. Говоря же о достоинствах перевода и комментария, мы без колебаний поставим «Пouchения Изначальной владычицы Сунь Бу-эр» в ряд классических исследований в области китайского религиоведения и сравнительной философии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

Алексеев В.М. *Китайская поэма о поэте: стансы Сыкун Ту (837–908): перевод и исследование (с приложением китайских текстов)*. М.: Восточная литература, 2008 [Alexeev V.M. *Chinese Poem about a Poet: Stanzas by Sikong Tu (837–908). Translation from Chinese and Research (with Chinese texts)*. Moscow: Vostochnaia Literatura, 2008 (in Russian)].

Кравцова М.Е. *Поэзия Древнего Китая: Опыт культурологического анализа*. СПб.: Петербургское востоковедение, 1994 [Kravtsova M.E. *Poetical Tradition of Ancient China. Attempt of Culturological Review*. Saint-Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 1994 (in Russian)].

Komjathy L. Sun Buer: Early Quanzhen Matriarch and the Beginnings of Female Alchemy. *Nan Nü*. 2014. Vol. 16. No 2. Pp. 171–238.

Legge J. *The Sacred Books of China: The Texts of Taoism*. Oxford: Clarendon Press, 1891.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

МАРТЫНОВ Дмитрий Евгеньевич –
доктор исторических наук, профессор
Казанского (Приволжского) федерального
университета, Казань, Россия.

Dmitry E. MARTYNOV, DSc (History),
Professor of the Kazan (Volga region) Federal
University (KFU). Kazan, Russia.

Восток. Афро-Азиатские общества: история и современность
научный журнал Российской академии наук
(свидетельство о СМИ № 0110166 от 18.01.1994 г.)

Подписано к печати 10.06.2021
Тираж 240 экз.

Формат 70×100 ¹/₁₆
Зак. 5/1а.

Уч.-изд. л. 23,1
Цена свободная

Учредитель: Российская академия наук
Издатель: Российская академия наук
20 экз. распространяется бесплатно
Исполнитель по контракту № 4У-ЭА-069-20
ООО «Интеграция: Образование и Наука»
105082, г. Москва, Рубцовская наб., д. 3, стр. 1, пом. 1314
Отпечатано в ООО «Институт информационных технологий»